

An die / Spett.le
Gemeinde Pfalzen / *Comune di Falzes*
Rathausplatz 1 / *P.zza Municipio 1*
39030 Pfalzen / 39030 Falzes

Stempelmarke – *bollo*
16,00 €
(ausgenommen bei Befreiung - *esenzione*)
 ONLUS

ANTRAG UM GEWÄHRUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN BEITRAGES / KAPITALBEITRAGES

JAHR / ANNO _____

RICHIESTA DI CONCESSIONE DI UN CONTRIBUTO STRAORDINARIO / CONTRIBUTO IN CONTO CAPITALE

DER/DIE GESETZLICHE VERTRETER/IN – IL/LA RAPPRESENTANTE LEGALE

Vor- und Nachname – <i>nome e cognome</i>	Straße und Hausnummer – <i>via e n. civico</i>
PLZ und Gemeinde – <i>CAP e Comune</i>	Steuernummer – <i>C.F.</i>
Telefon – Mobiltelefon - <i>n. telefono</i>	E-Mail

VEREIN / KÖRPERSCHAFT – ASSOCIAZIONE / ENTE

Bezeichnung der Organisation - <i>denominazione</i>		
Straße und Hausnummer – <i>via e n. civico</i>		PLZ und Gemeinde - <i>CAP e Comune</i>
Mehrwertsteuernummer – <i>P.I.</i>	Steuernummer – <i>C.F.</i>	E-Mail – Pec-Mail
Telefon – Mobiltelefon - <i>n. telefono</i>		Anzahl der Mitglieder - <i>n. dei membri</i>

KONTAKTPERSON - PERSONA DI CONTATTO

Vor- und Nachname - <i>nome e cognome</i>	E-Mail	Telefon/Mobiltelefon - <i>n. telefono</i>
---	--------	---

TÄTIGKEITSBEREICH (zutreffendes ankreuzen) – AMBITO ATTIVITÀ (barrare la voce corrisp.)

<input type="checkbox"/> Gesundheitswesen – <i>sanità</i> <input type="checkbox"/> Kultur, Erziehung, Bildung – <i>cultura, educazione, istruzione</i> <input type="checkbox"/> Kultus - <i>culto</i>	<input type="checkbox"/> Sport, Erholung, Freizeit – <i>sport, ricreazione, tempo libero</i> <input type="checkbox"/> Soziales, humanitäre Belange – <i>settore sociale, ambito umanitario</i> <input type="checkbox"/> Wirtschaft - <i>economia</i>	<input type="checkbox"/> Zivilschutz, Umwelt- und Landschafts-schutz – <i>protezione civile, tutela ambientale e paesaggio</i> <input type="checkbox"/> Anderes (<i>spezifizieren</i>) – <i>altro (specificare):</i> _____
---	--	--

ÜBERWEISUNG DES BEITRAGES AUF FOLGENDES BANKKONTO – CONTO CORRENTE BANCARIO

Kontoinhaber/in – <i>intestatario del conto</i>	Bankinstitut – <i>istituto bancario</i>
Filiale – <i>filiale</i>	IBAN

ERKLÄRUNGEN - DICHIARAZIONI

Der/die gesetzliche Vertreter/in erklärt unter eigener Verantwortung und in Kenntnis der strafrechtlichen Folgen laut Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F. im Falle unwahrer oder unvollständiger Angaben:

Il/la rappresentante legale dichiara sotto la propria responsabilità e a conoscenza delle conseguenze penali ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e s.m.i., in caso di dichiarazioni false o incomplete:

- den Inhalt der Gemeindeverordnung über die Gewährung von Beihilfen an Körperschaften und Private (GR-Beschluss Nr. 17 vom 31.05.2011, abgeändert mit GR-Beschluss Nr. 2 vom 26.02.2026) zu kennen und sämtliche dort angeführten Bedingungen anzunehmen;
di conoscere il contenuto dell'ordinanza comunale relativa alla concessione di contributi a enti e privati (delibera di Giunta Comunale n. 17 del 31.05.2011, modificata con delibera di Giunta Comunale n. 2 del 26.02.2026) e di accettare tutte le condizioni in essa previste;
- den Beitrag ausschließlich für den Zweck zu verwenden, für den er gewährt wird und sämtliche Ausgaben, die bei der Gemeinde Pfalzen abgerechnet werden, bei keiner anderen Einrichtung bzw. Körperschaft zur Abrechnung von Beiträgen zu verwenden;
di utilizzare il contributo esclusivamente per la finalità per la quale è concesso e di non imputare eventuali spese rendicontate al Comune di Falzes a nessun altro ente o organismo per la richiesta di contributi;
- eventuelle Verwaltungsüberschüsse ausschließlich für institutionelle Zwecke zu verwenden und sonstige Geldbestände oder Kapitalrücklagen – auch indirekt – nicht auszuschütten;
di destinare eventuali avanzi di gestione esclusivamente a scopi istituzionali e di non distribuire, neanche indirettamente, altri fondi o riserve di capitale;
- die Angaben entsprechen der Wahrheit und sind feststellbar sowie belegbar; - *che le informazioni fornite corrispondono al vero e sono verificabili e documentabili;*
- die Organisation arbeitet ohne Gewinnabsichten; - *che l'organizzazione opera senza scopo di lucro;*
- die Ämter und Funktionen innerhalb der Organisation werden ehrenamtlich ausgeübt; - *che le cariche e le funzioni all'interno dell'organizzazione sono svolte a titolo gratuito;*
- die Mehrwertsteuer ist nicht abzugsberechtigt, weil es sich um Tätigkeiten handelt, die nicht unter jene fallen, die in den Artikeln 4 und 5 des D.P.R. vom 26.10.1972 Nr. 633 aufgezählt sind (Tätigkeiten und Berufsausübungen);
che l'IVA non è detraibile, in quanto si tratta di attività non ricomprese tra quelle elencate negli articoli 4 e 5 del D.P.R. 26.10.1972 n. 633 (attività e esercizio di professioni).

Der/die gesetzliche Vertreter/in erklärt, sich bewusst zu sein, dass gemäß Landesgesetz Nr. 17/1993, im Falle von Falscherklärungen, von Verwendung von gefälschten Unterlagen oder von solchen, die nicht der Wahrheit entsprechen, der Beitragsempfänger sein Anrecht auf den Beitrag verliert und gegebenenfalls den gesamten Betrag rückerstatten muss. Außerdem kann der Beitragsempfänger zusammen mit der Person, welche die Handlungen gesetzt hat, von der Möglichkeit ausgeschlossen wird, für einen im zitierten Landesgesetz festgelegten Zeitraum von der Gemeindeverwaltung wirtschaftliche Vergünstigungen in Anspruch zu nehmen;

Il/la legale rappresentante dichiara di essere consapevole che, ai sensi della legge provinciale n. 17/1993, in caso di dichiarazioni false, di utilizzo di documenti falsificati o non veritieri, il beneficiario del contributo perde il diritto al contributo stesso e, se necessario, è tenuto a restituire l'intero importo. Inoltre, il beneficiario del contributo, insieme alla persona che ha attuato tali azioni, può essere escluso dalla possibilità di usufruire di agevolazioni economiche concesse dall'amministrazione comunale per un periodo stabilito dalla legge provinciale citata.

DATENSCHUTZBESTIMMUNGEN - INFORMATIVA SULLA PRIVACY

Der/die gesetzliche Vertreter/in bestätigt, die Informationen zum Datenschutz gelesen zu haben. Gemäß und für die Zwecke der Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 679/2016 finden Sie die Informationen zum Schutz personenbezogener Daten unter folgendem Link: <http://www.gemeinde.pfalzen.bz.it/system/web/suche.aspx?search=Datenschutz> oder können in den Räumlichkeiten des Rathauses konsultiert werden.

Il/la legale rappresentante conferma di aver preso visione delle informazioni sulla protezione dei dati personali. Ai sensi e per gli effetti degli articoli 12, 13 e 14 del Regolamento UE 679/2016, le informazioni relative alla tutela dei dati personali sono disponibili al seguente link: <http://www.gemeinde.pfalzen.bz.it/system/web/suche.aspx?search=Datenschutz> oppure possono essere consultate presso i locali del municipio.

ANLAGEN - ALLEGATI

- Ablichtung der Gründungsurkunde und Satzung - *copia dell'atto costitutivo e dello statuto*
- Tätigkeitsprogramm für das laufende Jahr (falls nicht im Ansuchen ausgefüllt) - *programma delle attività per l'anno in corso (se non compilato nella domanda)*
- Kostenvoranschlag - *preventivo*
- _____

Pfalzen/Falzes, _____

Unterschrift (gesetzliche/r Vertreter/in)
firma (rappresentante legale)

NACHKONTROLLEN - VERIFICHE SUCCESSIVE

Die Gemeinde behält sich das Recht vor, Kontrollen durchzuführen und die Ansuchen der Beitragsempfänger per Zufallsprinzip zu überprüfen. Bei Unregelmäßigkeiten oder bei Eintreten von aufklärungsbedürftigen Sachlagen kann die Gemeinde die Bezahlung von ausstehenden Beihilfequoten aussetzen bzw. nach den notwendigen Erhebungen die Beihilfen widerrufen.

Il Comune si riserva il diritto di effettuare controlli e di verificare le domande dei beneficiari dei contributi a campione. In caso d'irregolarità o di situazioni che richiedano chiarimenti, il Comune può sospendere il pagamento delle quote di contributo dovute e, dopo le necessarie verifiche, revocare i contributi.

DER GEMEINDE VORBEHALTEN - RISERVATO AL COMUNE

Klassifizierung des Beitrages - *classificazione del contributo*

- außerordentliche Initiativen und Tätigkeiten (= einmaliger Beitrag) – *iniziative e attività straordinarie (= contributo una tantum)*
- außerordentliche Anschaffung und Investitionen (= Investitionsbeitrag) – *acquisti straordinari e investimenti (= contributo agli investimenti)*
- Finanzzuweisung – *trasferimento finanziario*
- Schaffung von Vermögensgütern zugunsten Dritter, die Gewährung des Beitrages ist mit gesonderter Vereinbarung zu regeln – *beni patrimoniali a favore di terzi, la concessione del contributo deve essere disciplinata mediante apposito accordo*

- Das vorliegende Ansuchen ist vollständig - *la presente domanda è completa*
- Das vorliegende Ansuchen ist unvollständig, es fehlt - *la presente domanda è incompleta, manca:*

Die Kontaktperson des Vereines wurde über die Unvollständigkeit informiert:

La persona di contatto dell'associazione è stata informata dell'incompletezza:

telefonisch am - *telefonicamente al* _____

per E-Mail am - *tramite e-mail il* _____

schriftlich am - *per iscritto il* _____

persönlich am - *di persona il* _____

Das Ansuchen wurde vervollständigt

La domanda è stata completata

Datum/data _____

Das Ansuchen wurde nicht vervollständigt

La domanda non è stata completata